

М.А.Яковлева,
учитель английского языка
высшей кв. категории
МОУ Ермаковской СОШ
Рыбинского района
Ярославской области

Перевод стихотворения англоязычного автора как форма индивидуального итогового проекта

В соответствии с ФГОС второго поколения, «в ходе изучения всех учебных предметов обучающиеся приобретут опыт проектной деятельности» [2. С. 21].

Выполнение учебных проектов и до внедрения ФГОС второго поколения являлось составляющей обучения английскому языку. Трудно найти такой УМК, в котором учебный творческий проект не являлся бы заключительным этапом работы в рамках учебного раздела. Несмотря на это, проекты выполнялись не всегда и не всеми, их качество не соответствовало даже названию подобного продукта деятельности, не говоря уже о том, что проектные работы оседали в учебных кабинетах, не находя применения в реальной жизни.

В настоящее время ситуация изменилась. Проекты прочно вошли в жизнь современных школьников: повысилась технологическая грамотность проектировщиков, степень их самостоятельности, обозначилась социальная составляющая и прикладной характер продуктов проектной деятельности.

Педагогу, планирующему сопровождение проектной деятельности обучающихся по английскому языку, следует учитывать некоторые специфические особенности предмета и вытекающие из них особенности проектной деятельности:

1. Цели и задачи проектной деятельности по ИЯ должны определяются личностными и социальными мотивами школьников. Это означает, что такая деятельность должна быть направлена не только на повышение компетентности обучающихся в области ИЯ, на развитие их способностей, но и на создание продукта, имеющего значимость для других.

Относительно предмета ИЯ это сделать несколько труднее, чем по другим предметам, т.к. ИЯ не является родным для школьников. Тем более трудно найти арену для демонстрации результатов и продуктов проектной деятельности в другом сообществе, кроме школьного.

2. Проектная деятельность должна быть организована таким образом, чтобы обучающиеся смогли реализовать свои потребности в общении со значимыми, референтными группами одноклассников, учителей и т.п. Строя различного рода отношения в ходе целенаправленной поисковой, творческой и продуктивной

деятельности, подростки овладевают нормами отношений с разными людьми, навыками сотрудничества.

В качестве одной из форм **индивидуального итогового проекта** нами предлагается перевод стихотворения англоязычного автора на русский язык.

Согласно ФГОС нового поколения, «выполнение индивидуального итогового проекта обязательно для каждого обучающегося, его невыполнение равноценно получению неудовлетворительной оценки по предмету» [2, с. 14]. В основной образовательной программе основного общего образования указывается различные формы продуктов проектной деятельности, в том числе «...художественная творческая работа, представленная в виде...стихотворного произведения [2].

Возможность представления творческих работ не только на конкурсах, но и в качестве защиты итогового проекта, является прекрасным примером интеграции урочной и внеурочной деятельности, основного и дополнительного образования, позволяет избежать учебной перегрузки обучающихся. Для творческого ученика, интересующегося иностранным языком и зарубежной поэзией, - это способ самовыражения и возможность представить авторский перевод англоязычного автора не только на защите проекта в школе, но и на различных конкурсах, концертах, в сети Интернет.

В соответствии с типологией проектов, перевод стихотворения является по виду - творческим прикладным; по содержанию - межпредметным, так как в данном случае иностранный язык вступает в интегративные связи с литературой (рифма, размер строки и др.); зарубежной литературой (биография и творчество автора; особенности эпохи, в которой жил и творил автор; специфика англоязычной поэзии), в случае творческой защиты проекта – музыкой, ИКТ. По длительности такой проект, безусловно, является долговременным.

Перевод стихотворения – дело сложное. В данном случае речь не идет о переводе, как о «процессе последовательной подстановки вместо каких-то единиц оригинала эквивалентных единиц ПЯ (переводного языка), т.е. соответствий» [1, с. 82]. Речь идет о художественном переводе, переводе художественного произведения. «Об отношениях эквивалентности следует говорить не просто между знаками ИЯ (иностраннй язык, *пометка автора тезисов*) и ПЯ (*переводной язык*), а знаками плюс контекст. А точнее даже, плюс контексты, - такие, как контекст творчества переводчика, контекст стилистической традиции языка-рецептора, национально-культурный контекст, вплоть до контекста межнационального и международного» [1, с. 83]. Существует выражение: «Переводчик прозы-заложник автора, переводчик стихов – его соперник». Переводчики вкладывают душу в переводимое ими произведения, именно поэтому нас так трогают переводы С.Маршака, В. Брюсова, К. Бальмонта, В. Рогова, М. Лозинского и многих других авторов.

В таблице 1 представлен алгоритм работы над переводом, разработанный мной в первые годы организации переводческой деятельности обучающихся. В основе алгоритма - работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами перевода.

Из таблицы видно, какой объем работы обучающиеся выполняют самостоятельно. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он – помощник, коллега, вдохновитель, и только по просьбе «переводчика» - эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы. Однако окончательный выбор варианта остается всегда за учеником.

В приложении 2 представлен перевод стихотворения Э.А. По «Эльдорадо». Для работы над переводом как формой индивидуального итогового проекта рекомендуется выбрать большее по объему стихотворение. Выбор данного перевода предлагается лишь в качестве образца с учетом ограниченного объема тезисов.

Результатом системной работы над переводом, как формой проектной деятельности, является система новых предметных знаний и усовершенствованных умений и навыков; сформированность универсальных учебных действий, а также личностные результаты, включающие в себя умение ценить произведения русской и зарубежной художественной литературы, понимание родной и зарубежной культуры, эстетический вкус.

Ниже представлена выборка универсальных учебных действий, которыми овладевают обучающиеся в ходе проектной деятельности, если формой индивидуального итогового проекта является перевод стихотворения англоязычного автора на русский язык [2].

Предметные результаты:

А. в коммуникативной сфере:

- речевая компетенция
- языковая компетенция;
- социокультурная компетенция;
- компенсаторная компетенция.

Б. в познавательной сфере:

- умение сравнивать языковые явления;
- владение приемами работы с текстом;
- готовность и умение осуществлять индивидуальную проектную работу;
- умения пользоваться справочным материалом;
- владение способами и приемами дальнейшего самостоятельного овладения основами реализации проектной деятельности;
- умение осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета;
- осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий (*в данном случае, перевода*);
- основам работы с текстом;
- работать с метафорами.

В. в ценностно – ориентационной сфере:

- имеющиеся представления об иностранном языке как средстве выражений чувств, эмоций, основе культуры общения;
- достижение взаимопонимания в процессе устного и письменного общения с носителями языка;
- приобщение к ценностям мировой культуры.

Г. в эстетической сфере:

- владение элементарными средствами выражения чувств, эмоций на ИЯ;
- стремление к знакомству с образцами художественного творчества на ИЯ и средствами ИЯ;
- развитие чувства прекрасного.

Д. в трудовой сфере:

- умение рационально планировать свой труд;
- умение работать в соответствии с намеченным планом.

Метапредметные результаты:

1. Познавательные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- основам реализации проектной деятельности;
- осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета;
- осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий;
- устанавливать причинно-следственные связи;
- основам работы с текстом;
- работать с метафорами.

Выпускник получит возможность научиться:

- *основам рефлексивного чтения;*

2. Коммуникативные универсальные учебные действия

- адекватно использовать речевые средства;
- использовать адекватные языковые средства для отображения своих чувств, мыслей, мотивов и потребностей;

Выпускник получит возможность научиться:

- *осуществлять коммуникативную рефлексия как осознание оснований собственных действий;*
- *владеть монологической формой речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка;*

3. Регулятивные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- целеполаганию;
- самостоятельно анализировать условия достижения цели;
- планировать пути достижения целей;
- уметь самостоятельно контролировать своё время и управлять им;
- адекватно самостоятельно оценивать правильность выполнения действия и вносить необходимые коррективы в исполнение, как в конце действия, так и по ходу его реализации;

Выпускник получит возможность научиться:

- при планировании достижения целей (перевод) самостоятельно и адекватно учитывать условия и средства их достижения;
- выделять альтернативные способы достижения цели и выбирать наиболее эффективный способ;
- осуществлять рефлексию;
- основам саморегуляции эмоциональных состояний;
- прилагать волевые усилия и преодолевать трудности и препятствия на пути достижения целей.

4. Личностные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- уважение к истории, культурным памятникам своей страны и страны изучаемого языка;
- межэтническая толерантность;
- оптимизм в восприятии мира;
- потребность в самовыражении и самореализации, социальном признании;

Выпускник получит возможность для формирования:

- готовности к самообразованию и самовоспитанию;
- адекватной позитивной самооценки и Я-концепции;
- эмпатии, как осознанного понимания и сопереживания чувствам других.

Библиография:

1. Бейсембаева Ж.А. Подходы к переводу художественной прозы и поэзии. // Иностранные языки в высшей школе. – Научный журнал. - Выпуск 2 (9). Рязань, 2009. – С. 81-86.
2. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Основная школа / [сост. Е. С. Савинов]. — М.: Просвещение, 2011. – Электронный вариант. - (Стандарты второго поколения).

Приложение 1. Алгоритм работы над проектом «Перевод произведения англоязычного автора на русский язык» (авт. Яковлева М.А.)

Этапы проекта	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	1. Выбор стихотворения. 2. Освоение алгоритма работы над переводом.	1.Выбирает стихотворение (длительный процесс). 2. Знакомится со специальной литературой по теории перевода. 3. Беседует с учителем. 4. Осваивает алгоритм перевода (работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами)	Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Консультант – помогает с выбором стихотворения.
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевод стихотворения по алгоритму.	Самостоятельная работа ученика. 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: - подстрочный перевод; - знакомство с новыми лексическими единицами; - поиск вариантных соответствий; -анализ грамматических структур; - транскрипция; - фонетический разбор слов – исключений; - определение длины и рифма строфы; - определение рифмы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др. 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): - заучивание наизусть; - прослушивание образцов чтения; -выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются) Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность
Рефлексивный	Получение внешней оценки с целью совершенствования перевода	Представляет свой перевод учителю/родителям/одноклассникам (по выбору ученика) Редактирование	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Защита проекта – представление перевода	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка «переводчика»

Перевод стихотворения Э.А. По «Эльдорадо»

Edgar Allan Poe
Eldorado

Gaily bedight,
A gallant knight,
In sunshine and in shadow,
Had journeyed long,
Singing a song,
In search of Eldorado.

But he grew old-
This knight so bold-
And o'er his heart a shadow
Fell as he found
No spot of ground
That looked like Eldorado.

And, as his strength
Failed him at length,
He met a pilgrim shadow-
"Shadow," said he,
"Where can it be-
This land of Eldorado?"

"Over the Mountains
Of the Moon,
Down the Valley of the Shadow,
Ride? Boldly ride",
The shade replied,-
"If you seek for Eldorado!"

Эльдорадо
Перевод Румянцевой Татьяны, 8 класс,
МОУ Ермаковская СОШ Рыбинского
МР

Ярко одет
Во тьме и в солнечный свет,
Преодолевая преграды,
Храбрый рыцарь скакал,
Про себя напевал
В поисках Эльдорадо.

Но когда старым стал,
Смелость он растерял,
И в душе поселилась досада,
Что не встретил нигде и клочка на земле,
Так похожего на Эльдорадо.

Когда в долгом пути
Сил не смог он найти.
Пилигрима Тень вышла из ада.
«Тень!», - сказал, - «Помоги
Мне страну ту найти,
Что зовется страной Эльдорадо».

«Ты за Горы Луны,
Под долиною тьмы», -
Ему тень отвечала из ада,-
«Смело, рыцарь, скачи,
Если хочешь найти
Ту страну, что зовёшь Эльдорадо».

Некоторые комментарии:**Экстралингвистический компонент:**

Стихотворение Э.А. По «Эльдорадо» было опубликовано впервые в журнале Flag of our Union в апреле 1849 г. На русский язык его переводили многие поэты, например, Константин Бальмонт (1898 г.), Валерий Брюсов (1924 г.), В. Рогов. В общем, нам удалось найти 11 переводов данного стихотворения. Но ни один перевод нельзя считать точным. И сегодня поклонники творчества Э. По пытаются достичь точности в переводе стихотворения.

Эльдорадо – так называли первые испанские конкистадоры сказочную страну в Южной Америке, о которой им рассказали индейцы. Стран эта, прямо-таки, изобиловала золотом. Как гласит одна из легенд, её повелитель каждое утро обсыпал себя золотым песком. Так его и прозвали Эльдорадо. Слово Эльдорадо значит «Позолоченный, покрытый золотом». Потом это название перешло на все его королевство. Эльдорадо искали в Южной и Северной Америке в 16-17 в.в. во времена золотой лихорадки, даже в 20 в.

Изучение творчества Э. По показало, однако, что поэт не связывал Эльдorado только с человеческой жадой золота. У По «Эльдorado» это страна снов, лежащая вне времени и пространства, в тени бродящие духи.

С течением времени помимо сказочно богатого края понятие Эльдorado стало ассоциироваться с поисками чего-то такого, что стоит за границей обыденности, а иногда даже и всего материального, с поисками продолжительными, очень часто длящимися всю жизнь. Когда человек верит во что-то вечно человеческое и ищет это несмотря даже на то, что надежды на достижение цели мало или вообще нет, о нем говорят, что он ищет Эльдorado.

Э. По рифмует слова Эльдorado и тень (Eldorado/shadow). Странствующая тень – это тень самого странствующего рыцаря. Она учит его: «Зачем всю жизнь бесплодно гоняться за Эльдorado-тенью, тогда как тень человека находится всегда рядом с ним самим». Истинное Эльдorado. находится совсем рядом, даже более, чем рядом - в самом человеке.